

Litera

Правильная ссылка на статью:

Цзя Ц. Лексико-семантические особенности метафор в русской и китайской пищевой культуре на примере слова “хлеб” // Litera. 2024. № 7. С. 252-260. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.7.43501 EDN: SIVQOL URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=43501](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43501)

## Лексико-семантические особенности метафор в русской и китайской пищевой культуре на примере слова “хлеб”

Цзя Цзуньвэнь

аспирант, институт иностранных языков; Российский университет дружбы народов

117198, Россия, Московская область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ verajourney01@163.com



[Статья из рубрики "Семантика"](#)

**DOI:**

10.25136/2409-8698.2024.7.43501

**EDN:**

SIVQOL

**Дата направления статьи в редакцию:**

04-07-2023

**Дата публикации:**

28-07-2024

**Аннотация:** Предметом исследования является комплекс теоретических положений и вопросов, касающихся лексико-семантических особенностей метафор в русской и китайской пищевой культуре на примере слова «хлеб». Объектом исследования является метафоры в русской и китайской пищевой культуре на примере слова «хлеб». Цель работы – выявление различий в метафорическом познании между русским и китайским языками путем сравнения лексики и фразеологизмов, связанных со словом «хлеб» и поиск эквивалентных слов в китайском языке. Методы исследования – метод анализа, сравнения, логического рассуждения. Результаты: доказано, что слово «хлеб» используется в переносном смысле шире в русском языке, чем в китайском. В русском языке есть фразеологизмы, содержащие слово «хлеб», которых нет в китайском языке. В китайском языке есть похожее метафорическое выражение со значением «еда», они

только частично пересекаются в значении. Все эти наблюдения тесно связаны с культурными, географическими и экономическими различиями между двумя языками. Основными выводами проведенного исследования являются: 1) пища является важным носителем различных культур; 2) использование сравнительного анализа метафорического содержания одной и той же лексики и фразеологизмов позволяет выявить, что различные культуры и народы, под влиянием географических и экономических факторов ассоциируют одни и те же слова с различными коннотациями; 3) углубление понимания метафоры «пища» в различных языках и исследование особенностей культуры способствует преодолению барьеров в коммуникации между разными странами. Особым вкладом автора в исследование темы является комплексный подход к выявлению различий в метафорическом познании между русским и китайским языками путем сравнения лексики и фразеологизмов, связанных со словом «хлеб» и поиск эквивалентных слов в китайском языке.

### **Ключевые слова:**

фразеологизм, гастрономия, культура, метафора, китайский язык, русский язык, слово, значение, пища, особенности

### **Введение**

Пища выступает фундаментальной областью культуры, частично формирующей наше представление о мире. Особенности питания оказывают существенное влияние, как на физиологию, так и на психологию человека [\[10, с. 89\]](#).

Кроме того, гастрономия отражает культурные особенности людей и общества [\[11\]](#). Фразеологизмы представляют собой языковые единицы, состоящие из двух или более слов, которые фиксируются своим значением, составом и структурой [\[7, с. 76\]](#). Во фразеологизмах проявляется культурно-национальный колорит [\[9, с.82\]](#), следовательно, национальные черты сохраняются также в гастрономических фразеологизмах.

Актуальность темы исследования обусловлена широким употреблением лексических единиц и фразеологизмов со семантикой «пища» в обменах между Россией и Китаем. Гастрономическая культура двух стран имеет долгую историю, которая отражается в гастрономической лексике и фразеологии. Для того чтобы способствовать культурному обмену между этими двумя странами, изучение выражений, связанных с понятием «гастрономия», является необходимым и незаменимым.

Исследование метафорического языка объединяет когнитивные, лингвистические и культурные аспекты. В России проводятся многочисленные исследования по метафоре и языку, учеными которых являются В.Г. Гак, Н.Д. Арутюнова, Б.Х. Телия и другие. За пределами России также широко представлена литература по этой теме, исследования которых проводят такие ученые, как Г. Лакофф и М. Джонсон, З. Ковечеш, Р. В. Гиббс, Ю. Нин и другие.

Метафора представляет собой не только риторический прием, но и когнитивный режим [\[5, с. 1\]](#). Согласно Лакоффу, концептуальные метафоры можно разделить на три категории: структурные метафоры, ориентационные метафоры и онтологические метафоры [\[5, с.1\]](#). Особое значение имеет признание значимых различий в лексике и фразеологизмах с точки зрения метафорического значения в контексте семантики и

культуры. Однако, значение лексических единиц, связанных с одной и той же метафорой, может различаться между двумя народами из-за культурных различий, что может привести к использованию разных объектов в качестве указателей. Поэтому необходимо проанализировать различия в лексиконе, связанном с питанием, между двумя народами. Однако большинство исследований сосредоточены на анализе эквивалентов метафорической лексики в английском языке, в то время как редкие исследования проводились по анализу эквивалентов между китайским и русским языками, особенно тех, которые имеют культурный оттенок.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие задачи: в первую очередь, определить значение слова «хлеб» в русском и китайском языках, а также выявить метафорические употребления данного слова в русском и китайском языках. Во-вторых, провести анализ метафорических фразеологизмов, содержащих слово «хлеб», как в русском, так и в китайском языках. В-третьих, проанализировать выражения в китайских фразеологизмах, которые имеют те же концептуальные метафоры, что и русские фразеологизмы со словом «хлеб».

В данной статье были использованы следующие **методы** исследования: путем поиска ключевого слова «хлеб» в основных корпусах Китая (BLCU Corpus Center, BCC) (<http://bcc.blcu.edu.cn/>) и России (Национальный корпус русского языка) (<https://ruscorpora.ru>) был составлен новый корпус из предложений, содержащих слова «хлеб/面包mianbao». Также был проведен сопоставленный анализ различий в метафорах лексики «хлеб/面包mianbao», а также метафорических фразеологизмов, связанных с семантикой слова «хлеб», в китайском и русском языках.

Значимость данного исследования заключается в том, что оно позволяет проанализировать макрокультурные различия с точки зрения микроуровня познавательной перспективы, используя для этого лексику и фразеологизмы, связанные с гастрономической тематикой. Были выявлены отличия между гастрономическими культурами России и Китая в концепте “хлеб”, что способствует более глубокому пониманию и эффективной коммуникации между двумя странами.

## Обсуждение

«Эквивалентные слова» относится к словам в китайском и русском языках, которые имеют одинаковое лексическое значение [19, с.41]. Эквивалентные слова могут подвергаться симметричным явлениям, однако зачастую под влиянием культурных факторов они также могут претерпевать асимметричные изменения. Например, хотя в китайском языке существует термин для обозначения “хлеба”, это слово не симметрично по отношению к его эквиваленту в русском языке, если рассматривать их использование в контексте метафорических выражений. На основе семантической эквивалентности между словами можно выделить три типа эквивалентности: полная, частичная и неэквивалентная [21, с.184]. Исследователи провели исследование различных эквивалентных слов на основе разных языков [18, с.11]. Кроме того, они изучили эквивалентные феномены одного и того же явления или объекта [17, с.84].

Исследования показывают, что лексемы с низкой степенью эквивалентности представляют большую сложность в усвоении [1, с.299] и переводе [6]. Эквивалентное слово не всегда может быть найдено в переводе, особенно когда речь идет о метафорах. Переносное значение лексики тесно связано с метафорой и метонимией [Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. - М., 1977. – с.109-137], а также глубоко зависит

от культурного контекста, что приводит к сложностям в достижении эквивалента при переводе. Как обеспечить сходство метафорических выражений в двух языках? Существует множество факторов, влияющих на различия в метафорах [3, с.197], при этом одним из главных факторов является культурная разница между языками. Концептуальная метафора является общей чертой человеческого познания, основанной на общем восприятии физического пространства и сходстве восприятий и их классификации [Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. - М.: Языки русской культуры. - 1999. - с.348]. Однако благодаря разности культурных ценностей, философий, социальных структур и других факторов возникают различия и многообразие в метафорах. Классификация метафор начинается с простых до более сложных, от физических свойств до исторических сценариев. Анализ многообразия метафор должен основываться на общем знании людей: категоризации. Шаги анализа метафор различаются от шагов идентификации метафор [2, с.1], однако важно учитывать шаги идентификации при анализе лексических единиц с метафорическим значением.

Структура анализа метафорических лексем представлена в следующей схеме:  
 $\{\text{метафорическая лексема}\} = \{\text{[категория]} + \text{[культура]}\}$

Категоризация является основой человеческого познания, понимание и применение метонимии также основывается на категоризации, только с акцентом на других аспектах. Метафора — это проекция между двумя областями (категориями), а метонимия — проекция в рамках одной области (категории). Категории включают физические значения обобщения, основанные на общих восприятиях людей. Но из-за различий в культурных ценностях, социальном контексте и исторических сценариях возникают индивидуальные различия в определении указанных категорий.

В данной статье рассматривается анализ концепта хлеба, одно из распространенных слов в русском языке, на основе данной формулы. Также проводится сравнительный анализ метафорических концептов, сопоставляя соответствующие слова и понимание метафор в китайском языке.

### **Слово «хлеб/面包» в русском и китайском языках**

В китайском словаре понятие “хлеб” представлено двумя иероглифами: «面 mian» (мука: порошок, смолотый из зерен, включая пшеницу) и «包 bao» (баоцзы - паровые пирожки). В китайском языке не существует отдельного иероглифа, обозначающего понятие “хлеб”. Словосочетание «面包 mianbao» используется для образования других выражений, таких как «面包圈 mianbao quan» - хлеб в форме кольца, который жарят или пекут, и «面包车 mianbao che» - пассажирский автомобиль малого или среднего размера, прямоугольной формы, названный так из-за внешнего вида, напоминающего хлеб. Стоит отметить, что понятие “хлеб” не возникло в Китае, где есть похожий продукт питания - «маньтоу» (хлебец, приготовленный на пару; пресная булочка, приготовленная на пару).

$\{\text{хлеб/面包 mianbao в китайском языке}\} = \{\text{[Пищевой продукт, выпекаемый из муки, растворенной в воде]} + \text{[символ прекрасной жизни]}\}$

$\{\text{хлеб/面包 mianbao в русском языке}\} = \{\text{[Пищевой продукт, выпекаемый из муки, растворенной в воде]} + \text{[зерно]} + \text{[средство к существованию]} + \text{[символ теплого приема]}\}$

Категория хлеба относится к общеизвестным знаниям человечества, поэтому русский язык и китайский язык одинаковы. Однако в культурном аспекте имеются различия между русским и китайским языками, которые связаны с различиями в опытных

характеристиках метафорических концептов. В Китае период введения хлеба был недолог, поэтому хлеб в Китае стоит выше по цене, чем другие основные продукты (маньтоу, рис), следовательно, хлеб часто используется как метафора благополучной жизни. В то же время, в России хлеб был известен давно, и для русских он является неотъемлемой частью повседневного питания, при этом хлеб относительно дешев, поэтому он является символом гостеприимства и имеет важное значение.

Таблица 1: "Хлеб/面包 mianbao" в китайском языке, полученная из корпуса ВСС

значение "хлеб/面包" в китайском языке	частота	процент
переносное значение	93	0.93%
буквальное значение	9907	99.07%
общий итог	10000	100.00%

Из 10 000 предложений, содержащих слово "хлеб", загруженных из китайского корпуса, только 93 китайских слова "хлеб" имеют переносное значение, основанное на концептуальных метафорах. В данной метафоре китайское слово "хлеб" употребляется в контексте обеспечения материального благополучия. Этот концепт был заимствован из фильма России под названием "Ленин в 1918 году". Более того, все переносные значения слова "хлеб" используют структурные метафоры.

На примере: «面包会有的, 一切都会有的 mianbao hui you de, yi qie dou hui you de» («Хлеб будет, все будет»), это распространенное выражение на китайском языке, которое включает в себя метафору. Оно отражает символическое значение хлеба для достижения благополучия и процветания в жизни. В китайской культуре хлеб рассматривается, как символ изобилия и богатства.

Среди указанных 10 000 предложений, не было обнаружено фразеологизмов с использованием слова "хлеб/面包 mianbao" в китайском языке. Стоит отметить, что хлеб присутствует в России на протяжении значительно более длительного периода, чем в Китае. Русский хлеб и поныне остается одним из главных продуктов питания для местных жителей, следовательно, в отличие от Китая, русское слово "хлеб" имеет гораздо более широкий смысловой диапазон в языковом контексте.

Таблица 2: Слово "хлеб" в русском языке на основе материалов корпуса "Национальный корпус русского языка".

слово1	слово2	частота	процент
хлеб	есть	1353	11.55%
хлеб	соль	1197	10.22%
хлеб	черный	591	5.05%
хлеб	масло	565	4.82%
хлеб	белый	563	4.81%
хлеб	цена	504	4.30%
хлеб	цена	504	4.30%
хлеб	насущный	501	4.28%
хлеб	хлеб	369	3.15%
хлеб	молоко	354	3.02%
хлеб	зарабатывать	344	2.94%
хлеб	печь	334	2.85%
хлеб	масса	296	2.52%

хлеб	мясо	290	2.55%
хлеб	продавать	288	2.46%
хлеб	покупать	274	2.34%
хлеб	вино	274	2.34%
хлеб	сахар	255	2.18%
хлеб	резать	216	1.84%
хлеб	сеять	214	1.83%
хлеб	колбаса	205	1.75%
хлеб	нарезать	198	1.69%
хлеб	сыр	196	1.67%
хлеб	мука	182	1.55%
хлеб	сало	178	1.52%
хлеб	съесть	162	1.38%
хлеб	картошка	152	1.30%
хлеб	пшеничный	147	1.25%
хлеб	скот	128	1.09%
хлеб	даром	121	1.03%
хлеб	карточка	120	1.02%
хлеб	убирать	117	1.00%
хлеб	поднести	116	0.99%
хлеб	каша	116	0.99%
хлеб	черствый	110	0.94%
хлеб	молотить	90	0.77%
хлеб	выпекать	84	0.72%
общий итог		11714	100%

В анализируемом корпусе, состоящем из 11 714 предложений с употреблением слова “хлеб”, отсортированных по частоте его сочетания с другими словами, было обнаружено, что переносное значение данного слова занимает значительную долю: “зерно”: “сеять хлеб”, “убирать хлеб” (1,00%); “средства к существованию”: “насущный хлеб” (4,28%), “зарабатывать хлеб” (2,94%), “даром хлеб есть” (1,03%); “символ теплого приема”: “хлеб и соль” (10,22%) и другие. При использовании переносных значений структурные метафоры (например, “средства к существованию”; “символ теплого приема - хлеб”) и метонимии (например, “зерно - хлеб”) выступают в качестве определяющих элементов.

### Фразеологизмы со словом «хлеб» в русском языке

В узком смысле под фразеологизмами понимаются только идиомы - устойчивые сочетания слов, значения которых не определяются значениями входящих в них слов [7, с.76]. В широком смысле фразеология охватывает все устойчивые выражения, включая пословицы [4], поговорки [8, с.205]. Существует различные точки зрения ученых на классификацию фразеологизмов, и данное исследование рассматривает такие фразеологические единицы, которые включены в фразеологический словарь [15]. Из фразеологического словаря «Фразеологический словарь русского литературного языка» А. И. Фёдорова (2008) были выделены шесть групп фразеологизмов с употреблением слова «хлеб», образующие в сумме 33 фразеологизма. В русском языке группы фразеологизмов со словом «хлеба» имеют основную метафору, заключающуюся в следующем: средство к существованию (11 фраз) (ДОБЫВАТЬ ХЛЕБ; ЗАРАБАТЫВАТЬ

<СВОЙ> ХЛЕБ и т.д.); пропитание (11 фраз) (ПЕРЕБИВАТЬСЯ С ХЛЕБА НА ВОД СБЫВАТЬ С ХЛЕБА кого. и т. д. ); близкие отношения (5 фраз) (ХЛЕБ-СОЛЬ ЕСТЬ с кем т.д. ); польза (4 фразы) (ДАРОМ ХЛЕБ ЕСТЬ. и т.д.) и другие (2 фразы) (НА КАЗЁННЫХ ХЛЕБАХ и т.д.). В них проявляются структурные метафоры, такие как средство к существованию-хлеб, польза, а также онтологические метафоры, например, близкие отношения-хлеб.

### **Фразеологизмы со словом «рис/米ti» в китайском языках**

В китайском языке фразеологизм – «идиоматические выражения», являющиеся зафиксированными словосочетаниями или предложениями в языке, то есть относительно стабильными выражениями, сформированными в результате длительного использования и широкой распространенности среди различных этнических групп. В китайском языке они также называются "shuyu". Исходя из классификации китайских учёных китайские фразеологизмы должны включать идиомы, пословицы, поговорки, афоризмы [16].

В китайском языке отсутствуют фразеологизмы, содержащие слово "хлеб/面包 mianbao ". Аналогично переносному значению слова "хлеб" в русском языке, в китайском языке также существует иероглиф «米ti» (рис), который выполняет аналогичную метафорическую функцию.

{рис/米 в китайском языке} = {[Растущий обычно на искусственно орошаемой почве в теплом климате злак, зерна которого идут в пищу]+ [зерно]+ [средство к существованию]+ [символ богатства]}

Фразеологизмы со словом «рис/米 ti» на китайском языке используют структурные метафоры, такие как средство к существованию (为五斗米折腰 wei wu du mi zhe yao: кланяться за пять доу риса, терпеть унижения); богатство (鱼米之乡 yu mi zhi xiang: богатые и плодородные земли), а также метонимии, например, зерно (斗米数布 dou mi shu bu: ведро риса и фут ткани; небольшое количество зерна и ткани).

В китайском языке отсутствуют фразеологизмы со словом «хлеб». Однако китайское слово «рис/米 ti», близкое к метафоре «хлеба» в русском языке, имеет переносное значение как средство к существованию и пропитание. Несмотря на это, различаются метафорические функции: «хлеб» в русском языке может означать «близкие отношения» и «польза», которых нет в китайском «рис», а «рис» в китайском языке может быть связан с концептом «богатства», отсутствующим в русском языке. Фразеологизмы со словом «рис/米 ti» на китайском языке используют структурные метафоры, такие как средство к существованию-рис; богатство-рис, а также метонимии, например, зерно-рис. Рис – это важный продукт питания для китайцев, особенно для жителей юга страны. Основываясь на опыте культуры питания и использования риса, можно заметить богатое метафорическое значение идиом, содержащих слово "米ti/рис", в то время как нет идиом, содержащих слово "хлеб". Это указывает на то, что опыт является одним из важных условий в метафоре.

### **Различие функции слова «хлеб/面包» в русском и китайском языках и причины**

Следует отметить, что в китайском языке не существует единого эквивалента русского слова "хлеб". Тем не менее, можно отметить наличие лексического пересечения существительного "рис".

Слово	Эквивалентное значение	Неэквивалентное значение
麦 / 面包	Соевый соус	Гарнир

хлеб/шкото	средство существованию; Зерно	культивации польза	отношения;
Рис/米 mi		богатство	

По мнению В.Н. Телия [13], фразеологический состав языка является «зеркалом, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание». Именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами и мифологемами, закрепляются и фразеологизируются в языке, и при использовании в устной речи они воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет, служащий для нее «духовной оснасткой» и «психологическим инструментарием». [14]. Два языка - китайский и русский - содержат в своих лексиках важные термины, связанные с культурой питания, но каждая этническая группа использует собственные термины. Из вышеизложенного следует, что для россиян слово "хлеб" имеет основное, но важное значение, и они относятся к этому продукту положительно. В свою очередь, для китайцев 米/рис ассоциируется с понятием «положительной оценки».

Различия концепта и метафоры о «хлебе» в русском и китайском языках обусловлены разнообразием культур двух стран. Во-первых, это связано с природными условиями. В России благоприятные условия для выращивания пшеницы, поэтому хлеб из этой зерновой культуры стал одним из основных продуктов питания россиян. Большая часть посевов риса в Азии распределена в зонах муссонов, где сочетание определенных условий - влажности, тепла и света - создает благоприятную среду для выращивания риса. Во-вторых, географические условия также играют важную роль. Рисовые поля в Азии расположены в основном в среднем и нижнем течении рек, на равнинах, в дельтах и прибрежных районах. Рельеф в этих районах в основном плоский, что удобно для отвода и орошения воды, а источник воды гарантирован. В-третьих, экономическое влияние также имеет свою значимость. Производственный процесс выращивания риса является сложным и трудоемким, требующим множества ресурсов для интенсивного земледелия. Восточная Азия, Юго-Восточная Азия и Южная Азия - одни из самых густонаселенных регионов мира, что позволяет использовать дешевую рабочую силу для индустрии выращивания риса в Азии. Изучение фразеологизмов "рис" на китайском языке позволяет получить множество сведений о культуре Китая. В Китае существует Фестиваль лодок-драконов, во время которого люди употребляют рисовые клецки. Кроме того, существуют и другие праздники, связанные с едой «риса», например, на Фестивале фонарей, люди употребляют юаньсяо (вареные колобки из клейкой рисовой муки с начинкой); на празднике Лаба готовят праздничную кашу из риса и бобов. Большинство методов приготовления пищи в Китае относятся к высокотемпературной кулинарии, такой как жарка, обжаривание, варка на медленном огне и др.

Опытные различия формируют разные телесные ощущения, которые в свою очередь влияют на различия в мышлении и языке людей. Примеры таких различий могут быть найдены в метафорической лексике. Культурные различия возникают одновременно как в современных, так и в исторических контекстах. Различия в опыте и историческом фоне приводят к познавательным различиям, что формирует разные метафоры - общие метафоры (физический смысл), метафоры опыта и метафоры истории, последние два фактора являются источником этнических различий в метафорах.

## Заключение

Пища является важным носителем различных культур, которые могут быть проиллюстрированы пищевыми фразеологизмами из разных наций. В русском языке

слово «хлеб» широко употребляется и неотделимо от его давней культуры питания, тогда как в китайском языке фразеологизмы со словами «хлеб/面包mian bao» встречаются гораздо реже. Метафорическая функция «хлеба» составляет значительную часть русского языка, в то время, как «хлеб» в китайском языке занимает лишь очень небольшую долю.

В китайском языке существует слово «米 mi/рис», которое имеет метафорическую функцию, аналогичную русскому слову «хлеб». Однако, оба слова обладают фразеологизмами, выражающими одно и то же метафорическое значение, но существуют также и определенные отличия.

Проведение сравнительного анализа метафорического содержания одной и той же лексики, и фразеологизмов, имеющих аналогичную метафорическую функцию в русском и китайском языках через корпус, позволяет выявить, что различные культуры и народы, под влиянием географических и экономических факторов и других факторов, связанных с историей и культурой, ассоциируют одни и те же слова с различными коннотациями.

Углубление понимания метафоры «пища» в различных языках и исследование особенностей культуры способствует преодолению барьеров в коммуникации между разными странами.

## **Библиография**

1. Degani T., Tokowicz N. Ambiguous words are harder to learn. *Bilingualism: Language and cognition*, 2010.
2. Group P. MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and symbol*, 2007.
3. Kövecses Z. *Metaphor and culture*. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 2010.
4. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс; Москва: Высшая школа, 1970.
5. Lakoff George, Michael Johnson. *Metaphors We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
6. Liu M., Kit C., & Su Q. (Eds.). *Chinese Lexical Semantics. Lecture Notes in Computer Science*, 2021.
7. Вендина Т.И. Введение в языкознание. Издательство: ЮРАЙТ, 2018.
8. Луиза Галимуллина. Некоторые особенности в переводе фразеологических единиц с английского языка на узбекский язык // Общество и инновацию. 2021. № 2 (8). С. 205-213.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001.
10. Михеева Н.Ф, Попова Е.А, Игнашина З.Н. Межвариантные языковые явления в семантическом поле «выпечка»(на материале национальных вариантов испанского языка) // Научный диалог. 2022. № (6). С. 89-105.
11. Норманская Ю.В. К проблеме анализа семиотики гастрономической культуры // Крымское историческое обозрение. 2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-analiza-semiotiki-gastronomiceskoy-kultury> (дата обращения: 02.05.2023).
12. Скоморохова С. Структурно-семантическая типология фразеологизмов с конструктивно обусловленным значением. *Litres*, 2022.
13. Телия В.Н.. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебренников; М.: Наука, 1988.
14. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты; М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
15. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: Ок. 13 000

- фразеологических единиц (3rd ed.). Астрель: АСТ, 2008.
16. Лю Цинцин 刘静静. 也谈“语词分立”[J]. 辞书. Разделение слов и языка. Исследование Словаря. 2011. № 6. С.13-32.
17. Ма Лидун 马立东. 利用语料库和其他网络资源筛选汉语新词的英译对应词——“以人为本”的英译个案研究. 山东外语教学. Отбор соответствующих английских переводов для новых китайских слов с использованием корпусов и других онлайн-ресурсов: кейс-стади «以人为本» // Журнал преподавания иностранных языков в провинции Шаньдун. 2011. № 38(6). С 84-93.
18. Тун Фучжи, Сю Гань. 童富智, & 修刚. 基于语料库的中日对应词语义韵对比研究——以中央文献日译 [堅持 (する)] 为例. 日语学习与研究. Сравнительное исследование семантических рифм слов между китайским и японским на основе корпусов: на примере перевода на японский язык фразы “坚持” в центральных документах // Журнал изучения и исследований японского языка. 2020. № (2). С. 1-8.
19. Ван Чэнлиан 王成亮. 俄汉对应词和不对应词. 俄语学习. Эквивалентные и неэквивалентные слова в русском и китайском языках // Журнал изучения русского языка. 1999. № (5). С. 41-43.
20. Ван Ю. 王优汉英熟语的多维对比研究 [博士, 华中师范大学]. Многомерное сравнение китайских и английских фразеологизмов. Докторская диссертация, Центральный университет Нанкина. 2015. URL: [. \(дата обращения: 02.05.2023\).](https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CDFD&dbname=CDFDLAST2017&filename=1015631602.nh&v=)
21. Сю Цин 许静. 浅谈汉英对应词民族文化语义差异与第二语言教学. 西南民族大学学报: 人文社会科学版 Неглубокое обсуждение культурно-семантических различий между китайскими и английскими эквивалентными словами и вторичном языковом обучении // Журнал Юго-Западного университета национальностей: гуманитарные и социальные науки. 2008. № 2. С. 184-186.
22. Янь Вэнъпэй 闫文培. 现代汉英俗俚语对比研究. 北京:科学出版社 Сравнительное исследование современных китайских и английских сленговых выражений; Пекин: Издательство «Наука и техника», 2010.

## **Результаты процедуры рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Представленная на рассмотрение статья «Лексико-семантические особенности метафор в русской и китайской пищевой культуре на примере слова “хлеб”», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка и культуры в нашей стране.

Как отмечает автор, пища выступает фундаментальной областью культуры, частично формирующей наше представление о мире, а в языковой картине мира носителей русского языка хлеб является концептом, языковой потенциал которого реализован во многих пословицах и поговорках.

Актуальность темы исследования обусловлена широким употреблением лексических единиц и фразеологизмов со семантикой «пища» в обменах между Россией и Китаем. Гастрономическая культура двух стран имеет долгую историю, которая отражается в гастрономической лексике и фразеологии. В статье рассматриваются актуальные проблемы лексикологии и концептологии, через призму лексики двух различных культур – русской и китайской, а именно автор рассматривает тематическую группу слов со значением «хлеб».

Исследование является сопоставительном на материале двух языков. Целью исследования является проведение сравнительного анализа для выявления различия в лексиконе, связанном с питанием, между двумя народами.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкоznании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. В данной статье были использованы следующие методы исследования: путем поиска ключевого слова «хлеб» в основных корпусах Китая (BLCU Corpus Center, BCC)(<http://bcc.blcu.edu.cn/>) и России (Национальный корпус русского языка)(<https://ruscorpora.ru>) был составлен новый корпус из предложений, содержащих слова «хлеб/面包mianbao». Также был проведен сопоставленный анализ различий в метафорах лексики «хлеб/面包mianbao», а также метафорических фразеологизмов, связанных с семантикой слова «хлеб», в китайском и русском языках. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что вводная часть не содержит исторической справки по изучению данного вопроса как в общем (направления исследования), так и в частном. Отсутствуют ссылки на работы предшественников.

Теоретические положения иллюстрируются текстовым материалом на китайском и русском языках. Автор приводит убедительные данные, используя статистические методы в лингвистическом исследовании.

Библиография статьи насчитывает 22 источника, среди которых представлены научные труды на русском, английском и китайском языке.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

При составлении библиографии автором был нарушен общепринятый принцип ГОСТа.

В статье присутствуют ряд опечаток, например, источник 9 явная опечатка в названии книги, источник 4 – почему передан транслитерацией? По тексту статьи в нескольких местах пропущены пробелы между словами, а сам текст частично требует стилистической правки.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов лексикологии, сравнительному изучению русской и китайской культур, практике китайского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвященным связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Лексико-семантические особенности метафор в русской и китайской пищевой культуре на примере слова “хлеб”» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.

## **Результаты процедуры повторного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не*

раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Синкретические языковые исследования последнее время становятся не редкостью в научном мире. Фактор интеграции ориентирует авторов на поиск новых путей оценки языка. Компаративный принцип позволяет достичь этой цели, что и можно наблюдать в рецензируемой работе. «Исследования показывают, что лексемы с низкой степенью эквивалентности представляют большую сложность в усвоении и переводе. Эквивалентное слово не всегда может быть найдено в переводе, особенно когда речь идет о метафорах. Переносное значение лексики тесно связан с метафорой и метонимией, а также глубоко зависит от культурного контекста, что приводит к сложностям в достижении эквивалента при переводе». Данный труд ориентирован на полновесное раскрытие лексико-семантических особенностей метафор в русской и китайской пищевой культуре на примере слова «хлеб». Работа имеет унифицированный вид, основная концепция автора объективна, прозрачна. Актуальность темы исследования, как отмечается в начале труда, обусловлена широким употреблением лексических единиц и фразеологизмов с семантикой «пища» в обменах между Россией и Китаем. Действительно, гастрономическая культура двух стран имеет долгую историю, которая отражается в гастрономической лексике и фразеологии. Для того чтобы способствовать культурному обмену между этими двумя странами, изучение выражений, связанных с понятием «гастрономия», является необходимым и незаменимым. Исследователь умело компилирует материал, систематизирует имеющиеся данные: «исследование метафорического языка объединяет когнитивные, лингвистические и культурные аспекты. В России проводятся многочисленные исследования по метафоре и языку, учеными которых являются В.Г. Гак, Н.Д. Арутюнова, Б.Х. Телия и другие. За пределами России также широко представлена литература по этой теме, исследования которых проводят такие ученые, как Г. Лакофф и М. Джонсон, З. Ковечеш, Р. В. Гиббс, Ю. Нин и другие». На мой взгляд, удачно / правильно сформулирована и цель, и задачи данного сочинения. Отмечено, что «для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие задачи: в первую очередь, определить значение слова «хлеб» в русском и китайском языках, а также выявить метафорические употребления данного слова в русском и китайском языках. Во-вторых, провести анализ метафорических фразеологизмов, содержащих слово «хлеб», как в русском, так и в китайском языках. В-третьих, проанализировать выражения в китайских фразеологизмах, которые имеют те же концептуальные метафоры, что и русские фразеологизмы со словом «хлеб». Материал имеет ярко выраженный практический характер, основные суждения по ходу работы верифицированы. Автор указывает и на методологическую основу работы: «в статье были использованы следующие методы исследования: путем поиска ключевого слова «хлеб» в основных корпусах Китая (BLCU Corpus Center, BCC) (<http://bcc.blcu.edu.cn/>) и России (Национальный корпус русского языка) (<https://ruscorpora.ru>) был составлен новый корпус из предложений, содержащих слова «хлеб/面包mianbao». Также был проведен сопоставленный анализ различий в метафорах лексики «хлеб/面包mianbao», а также метафорических фразеологизмов, связанных с семантикой слова «хлеб», в китайском и русском языках». Не вызывает сомнений и основной блок, указанный как «обсуждение проблемы». Стиль статьи соотносится с научным типом: например, «категоризация является основой человеческого познания, понимание и применение метонимии также основывается на категоризации, только с акцентом на других аспектах. Метафора — это проекция между двумя областями (категориями), а метонимия - проекция в рамках одной области (категории). Категории включают физические значения обобщения, основанные на

общих восприятиях людей. Но из-за различий в культурных ценностях, социальном контексте и исторических сценариях возникают индивидуальные различия в определении указанных категорий», или «категория хлеба относится к общеизвестным знаниям человечества, поэтому русский язык и китайский язык одинаковы. Однако в культурном аспекте имеются различия между русским и китайским языками, которые связаны с различиями в опытных характеристиках метафорических концептов. В Китае период введения хлеба был недолог, поэтому хлеб в Китае стоит выше по цене, чем другие основные продукты (маньтоу, рис), следовательно, хлеб часто используется как метафора благополучной жизни. В то же время, в России хлеб был известен давно, и для русских он является неотъемлемой частью повседневного питания, при этом хлеб относительно дешев, поэтому он является символом гостеприимства и имеет важное значение» и т.д. Автор удачно сочетает в работе аналитический блок, практический и все это обобщает в т.н. графической / визуальной форме. Удачно в работе использованы статистические данные: «в анализируемом корпусе, состоящем из 11 714 предложений с употреблением слова “хлеб”, отсортированных по частоте его сочетания с другими словами, было обнаружено, что переносное значение данного слова занимает значительную долю: “зерно”: “сеять хлеб”, “убирать хлеб” (1,00%); “средства к существованию”: “насущный хлеб” (4,28%), “зарабатывать хлеб” (2,94%), “даром хлеб есть” (1,03%); “символ теплого приема”: “хлеб и соль” (10,22%) и другие. При использовании переносных значений структурные метафоры (например, “средства к существованию”; “символ теплого приема - хлеб”) и метонимии (например, “зерно - хлеб”) выступают в качестве определяющих элементов». Они позволяют приблизиться к объективности выводов. Примеры, которые рассматриваются в статье интересны, они правильно подобраны: «Фразеологизмы со словом «рис/米 mi» на китайском языке используют структурные метафоры, такие как средство к существованию (为五斗米折腰 wei wu du mi zhe yao: кланяться за пять доу риса, терпеть унижения); богатство (鱼米之乡 yu mi zhi xiang: богатые и плодородные земли), а также метонимии, например, зерно (斗米数布 dou mi shu bu: ведро риса и фут ткани; небольшое количество зерна и ткани)», или «фразеологизмы со словом «рис/米 mi» на китайском языке используют структурные метафоры, такие как средство к существованию-рис; богатство-рис, а также метонимии, например, зерно-рис. Рис — это важный продукт питания для китайцев, особенно для жителей юга страны. Основываясь на опыте культуры питания и использования риса, можно заметить богатое метафорическое значение идиом, содержащих слово "米mi/рис", в то время как нет идиом, содержащих слово "хлеб". Это указывает на то, что опыт является одним из важных условий в метафоре» и т.д. Выводы по тексту созвучны основной части. Автор отмечает, что «пища является важным носителем различных культур, которые могут быть проиллюстрированы пищевыми фразеологизмами из разных наций. В русском языке слово «хлеб» широко употребляется и неотделимо от его давней культуры питания, тогда как в китайском языке фразеологизмы со словами «хлеб/面包 mian bao» встречаются гораздо реже. Метафорическая функция «хлеба» составляет значительную часть русского языка, в то время, как «хлеб» в китайском языке занимает лишь очень небольшую долю...». Тематический предел раскрыт, цель работы достигнута; основные требования издания учтены. Считаю, что статья «Лексико-семантические особенности метафор в русской и китайской пищевой культуре на примере слова “хлеб”» может быть рекомендована к открытой публикации в журнале «Litera».